

УДК 811.111'36 = 411.21 = 512.145

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ КОЛИЧЕСТВА ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОЙ, АРАБСКОЙ И ТАТАРСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

© Н.Г.Мингазова

В данной статье проводится анализ категории количества имен прилагательных в английском, арабском и татарском языках. Имена прилагательные, именуя особую область реальной действительности – сферу свойств, признаков, качеств, мыслимых в отвлечении от объектов, предметов, явлений, ими характеризуемых, формируют отдельный слой лексики и отличаются от других типов лексических единиц прежде всего своей содержательной основой. Имена прилагательные характеризуются своей семантической и функциональной неоднородностью, что является причиной разных классификаций исследуемой грамматической категории.

Ключевые слова: категория количества, грамматическая категория, множественность, значение количественности имен прилагательных.

Каждая цивилизация, социальная система характеризуются своим особым способом восприятия мира. Картина мира включает не только наиболее общие и потенциально универсальные для всех культур понятия, но и всеобщее представление об окружающей действительности. Более того, картина мира существует в сознании человека и в глубинных слоях его психики, скрытых от самонаблюдения, то есть в области подсознательного, бессознательного. В одном аспекте своих рассуждений Б.Уорф сосредоточил внимание на том, что носители определенной культуры применяют большинство ее постулатов интуитивно, не осознают своих привычек и предпочтений, а воспринимают их как единственно возможные. В силу этого их картина мира не может быть выявлена через исследования на базе вопросов и ответов и должна анализироваться на основе систематических наблюдений за лингвистическими моделями [1: 26].

Картина мира – целостный, глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека, она возникает у человека в ходе всех его контактов с миром. Познавая мир, человек составляет свое представление о мире, то есть в его сознании возникает определенная «картина мира». Она включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта. Так как возникновение картины мира тесно связано с языком и во многом определяется языком, ее называют «языковой картиной мира».

Национальное своеобразие проявляется в разном отношении народов к одним и тем же явлениям. Эти особенности обусловлены интра- и экстралингвистическими факторами (историче-

скими, культурно-лингвистическими, религиозными, этническими).

По мнению многих ученых, наиболее значимыми в общей типологии разрядов прилагательных являются качественные и относительные прилагательные, нередко объединяемые в один класс качественно-относительных прилагательных. Попытки многих зарубежных лингвистов, в трудах которых относительные прилагательные стали рассматриваться как отдельный класс адъективных слов, объявить их квазиадъективными словами и вывести за пределы адъективной лексики ставят вопрос о семантическом единстве и специфике качественных и относительных прилагательных. Более того, качественные прилагательные, как правило, простые по природе слова, в то время как относительные, наоборот, чаще всего производны. Вопрос о соотношении качественных и относительных прилагательных соприкасается с проблемой соотношения простых и производных слов в системе имен прилагательных, с тем, насколько структурные различия действительно могут являться единственным критерием, который позволяет нам отграничить один подкласс адъективных слов от другого.

Основные черты имен прилагательных в генетически отдаленных языках в определенной мере сходны, но и эти сходства мало изучены. Безусловные различия в деталях исследуемой части речи объясняют наличие самых разнообразных классификаций английских, арабских и татарских прилагательных и невозможность создания единой схемы классификации.

Так, имена прилагательные в любом языке являются одним из больших, а также важнейших по употребительности и функциям разрядов словарных единиц. Несмотря на то что они в соче-

тании с существительными выражают прежде всего качество, различные свойства объектов действительности, они могут служить и лексическим средством выражения количества.

Целью данного исследования является изучение взаимосвязи языка, мышления и культуры каждого народа через алломорфные черты в семантике и средствах выражения категории количества имен прилагательных арабского, английского и татарского языков, а также обозначение общих тенденций развития социума и менталитета арабского, английского и татарского народов в целом через выявление изоморфных черт плана содержания, плана выражения и функционирования категории количества в исследуемых языках.

Прилагательные в английском и татарском языках выделяются как отдельная часть речи. В отличие от английского и татарского языков, в арабском языке имя прилагательное не может быть выделено в качестве особой части речи, параллельной или противопоставляемой имени существительному. Имя прилагательное в арабском языке служит для характеристики имени существительного, согласуясь с ним в падеже, роде и числе.

Имена прилагательные в арабском языке производятся от глагола, которые строятся по определенным моделям [фуглун], [фагалун], [фаглаану] и [афгалу], [фагилун], [фагиилун], [фагулун], [фаггалун], [фаггалатун] и [фугалатун] [2: 262]. Поэтому имена прилагательные в арабском языке классифицируются по моделям, а не по семантическим группам, как в английском и татарском языках, что является спецификой арабского языка, хотя их и можно подвести под некоторые семантические группы. Так, они обозначают качество, состояние или признак, присущий предмету или лицу, в более сильной форме или часто повторяющийся, а также цвет или телесный недостаток предмета.

Следовательно, качественные прилагательные в исследуемых языках по своему значению можно разделить на следующие основные группы:

а) прилагательные, выражающие определенную характеристику лица, предмета, события, внешний вид, например: *beautiful* (англ.) – [джамийлун] (араб.) – *матур* (тат.) «красивый», *attractive* (англ.) – [уасиймун] (араб.) – *сөйкемле* (тат.) «привлекательный» и т.д.;

б) прилагательные, обозначающие размер или форму, например: *big* (англ.) – [кабийрун] (араб.) – *зур* (тат.) «большой», *small* (англ.) – [сагыйрун] (араб.) – *кечкенә* (тат.) «маленький» и т.д.;

в) прилагательные, обозначающие цвет, например: *red* (англ.) – [ахмару] (араб.) – *кызыл* (тат.) «красный», *blue* (англ.) – [азраку] (араб.) – *зәңгәр* (тат.) «синий» и т.д.;

г) прилагательные, обозначающие вкусовые качества, например: *tasty* (англ.) – [лазийзун] (араб.) – *тәмле* (тат.) «вкусный» и другие группы.

В отличие от английского и татарского языков, в арабском языке не выделяются прилагательные, обозначающие возраст, например: *old* (англ.) – *карт* (тат.) «старый», *young* (англ.) – *яшь* (тат.) «молодой». Это значение передается с помощью сочетания имен прилагательных «большой», «маленький» и т.д. с именем существительным «возраст». Например: [кабийру синнин] «старый» и т.д.

Прилагательные в английском и татарском языках не имеют категории рода, числа и падежа. Множественное число имен прилагательных обозначается синтаксически, отражаясь в тех формах имен существительных, признак которых они характеризуют. Например: (ед.ч.) *a beautiful picture* (англ.) – *матур рәсем* (тат.) «красивая картина»; (мн.ч.) *beautiful pictures* (англ.) – *матур рәсемнәр* (тат.) «красивые картины» и т.д.

В отличие от английского и татарского языков, имена прилагательные в арабском языке имеют категории рода, числа и падежа. Имеются свои формулы (модели) для мужского и для женского рода. Например, прилагательные, обозначающие цвет или телесный недостаток, образуются по модели [афгалу] (ед.ч., муж.род) – [фагла'у] (ед.ч., жен.род) – [фуглун] (мн.ч.). Например: [ахмару] «красный», [хамра'у] «красная», [хумрун] «красные» [2: 264] и т.д.

Двойственное число в арабском языке образуется при помощи окончания [аани] для именительного падежа и [айни] для косвенного падежа. Это окончание добавляется к основе единственного числа мужского и женского рода после отбрасывания флексии падежа; в именах с окончанием женского рода на [та-марбуту] звук [t] сохраняется, например: [тауййлун] (ед.ч., муж.род.) «длинный» – [тауййлаани] (дв.ч., им.пад.) – [тауййлайни] (дв.ч., косв.пад.); [тауййлатун] (ед.ч., муж.род.) «длинная» – [тауййлатаани] (дв.ч., жен.род, им.пад.) – [тауййлатайни] (дв.ч., жен.род, косв.пад.).

Э.В.Игнатьева подробно рассматривает лексическое средство выражения категории количества в имени прилагательном английского языка и выделяет восемь лексико-семантических групп с учетом дифференциальных количественных сем [3: 137]. На основе ее классификации можно выделить следующие значения имен прилага-

тельных с учетом дифференциальных количественных сем:

1. Единичности, например: *single* (англ.) – [уахийдун] (араб.) – *бердэнбер* (тат.) «единственный», *solitary* (англ.) – [муфрадун] (араб.) – *ялгыз* (тат.) «одинокий, уединенный», *sole* (англ.) «единственный», *lonely* (англ.) «одинокий», *only* (англ.) – [фарийдун] (араб.) «единственный», *alone* (англ.) «одинокий» и т.д.;

2. Двойственности, например: *double* (англ.) «двойной», [сунааийун] (араб.) «обоюдный (двусторонний)», а также по структуре «два + сущ. в ед.ч.» в английском и татарском языках (двойственность в татарском языке выражается только по этой структуре), например: *two-way* (англ.) «двусторонний», *икеяклы*, *икекатлы* (тат.) «двойной, двусторонний»;

3. Тройственности, например: *triple* (англ.) «тройной, утроенный, тройственный», *treble* (англ.) «тройной», [сулаасийун] (араб.) «тройной», а также по структуре «три + сущ. в ед.ч.» в английском и татарском языках (тройственность в татарском языке выражается только по этой структуре), например: *three-day* (англ.) «трехдневный», *өчкатлы* (тат.) «тройной», *өчкөнлек* (тат.) «трехдневный» и т.д.;

4. Конкретной множественности – больше трех: образуется по структуре «числительное + сущ. в ед.ч.» в английском и татарском языках, например: *18-day* (англ.) «18-дневный», *сигезеллык* (тат.) «8-годовой» и т.д.;

Семантические значения конкретной множественности выражаются в арабском языке с помощью существительного [зуу] (ж.р. [заат]) «обладатель» с соответствующим числительным в сочетании с именем. Например: [альбайту зуу салаасату тауаабика] «трехэтажный дом»; [харакату льмуруури заату джаанибайни] «двустороннее уличное движение» и т.д.

5. Приблизительно-конкретного числа в английском языке по структуре *Num.-odd*, например: *forty-odd* «около 40» и т.д.;

6. Неопределенно большого количества: *numerous* (англ.) – [касийрун], [мутагадидун] (араб.) – *хисабсыз* (тат.) «многочисленный», *countless* (англ.) – [ла гада лаһу] (араб.) – *чиксез* (тат.) «бесчисленный», *unlimited* (англ.) – [ла хадда лаһу] (араб.) – *чикләнмәгән* (тат.) «безграничный», *infinite* (англ.) – [ла ниһаая лаһу], [ла ниһааийун] (араб.) – *чиксез* (тат.) «бесконечный», а также по структуре «много + сущ. в ед.ч.», например: *many-party* (англ.) «составной» – [касийру льгадад] (араб.) – *күпсанлы* (тат.) «многочисленный» и т.д.;

7. Достаточности: *sufficient* (англ.) – [каафин] (араб.) – *жүтәрлек* (тат.) «достаточный», *enough* (англ.) «достаточный» и т.д.;

8. Тотальности: *whole* (англ.) – *бөтен* (тат.) «весь», *total* (англ.) – *барлык* (тат.) «весь», *full* (англ.) – [тааммун], [каамилун], [шаамилун], [мамлуу'ун] (араб.) – *тулы* (тат.) «полный», *entire* (англ.) «целый» и т.д.

Прилагательные указанных групп в словосочетании играют различную роль в зависимости от количественных сем. Они сужают значение количества, выраженное существительным (группа 4 и 5), выделяют и интенсифицируют указанное количество (группа 1), выражают тотальность (группа 8), интенсифицируют количество (группа 6) [3: 138].

Показателем относительных прилагательных в английском языке являются некоторые суффиксы: *-en*, например: *wooden* «деревянный»; *-ic*, например: *economic* «экономический»; *-ical*, например: *mathematical* «математический»; *-ist*, например: *socialist* «социалистический» и т.д., в то время как относительное имя прилагательное в арабском языке образуется от имени существительного при помощи окончания [ийун], например: [мисриййун] «египетский», [ардиййун] «земной» и т.д. Прилагательные арабского языка (и качественные, и относительные) изменяют свою форму в зависимости от того, как изменяется имя, к которому они относятся.

В татарском языке относительные прилагательные образуются по общему правилу образования прилагательных и не имеют специальных показателей.

Так, относительные прилагательные в английском, арабском и татарском языках по своему значению можно в основном разделить на следующие группы:

а) прилагательные, обозначающие признаки предметов через отношение к материалу, из которого они сделаны, например: *wooden* (англ.) – [хашабиййун] (араб.) – *агач* (тат.) «деревянный» и т.д.;

б) прилагательные, обозначающие признаки предметов через отношение ко времени, например: *winter* (англ.) – [шита'иййун] (араб.) – *кышкы* (тат.) «зимний» и т.д.

В татарском языке, в отличие от английского и арабского языков, не выделяются относительные прилагательные, обозначающие признаки через отношение к национальности или месту расположения, например: *urban life* (англ.) – [хайаатун маданиййатун] (араб.) «городская жизнь» и т.д. Данный признак выражается в татарском языке через несогласованное определение, т.е. определение, выраженное именем существительным в

притяжательном падеже. Например: *шәһәр тормышы* (тат.) «городская жизнь» и т.д. Несогласованное определение характерно также и для арабского языка, где определение, выраженное именем существительным, находится в родительном падеже. Например: [хайаатун маданиййатин] (араб.) «городская жизнь» [4: 216] и т.д.

Также необходимо отметить, что имена прилагательные в сопоставляемых языках различаются тем, что прилагательные в английском и татарском языках находятся в препозиции, в арабском же языке стоят в постпозиции в предложениях и словосочетаниях. Например: *a large room* (англ.) – [худжратун кабийратун] (араб.) – *зур бүлмә* (тат.) «большая комната»; *a green apple* – [туффаахатун хадра'ау] (араб.) – *яшел алма* (тат.) «зеленое яблоко» и т.д.

Таким образом, можно выделить следующие особенности выражения категории количества имен прилагательных в исследуемых языках:

1. В отличие от английского и татарского языков, имена прилагательные в арабском языке имеют категорию числа.

2. В английском и татарском языках категория количества имен прилагательных выражается только лексически, в арабском языке и лексически, и морфологически.

3. С учетом дифференциальных количественных сем выделяются следующие значения имен прилагательных: единичность, которая выделяет и интенсифицирует указанное количество; двойственность; тройственность; конкретная множественность, которая сужает значение количества, выраженное существительным; неопределенно большое количество, которое интен-

сифицирует количество; достаточность и тотальность.

4. В английском языке, в отличие от арабского и татарского, выделяется еще значение приблизительно-конкретного числа.

Язык антропоцентричен по своей природе, поэтому, отражая мир, он всегда «смотрит» на него с точки зрения человека, что и составляет ядро любого явления в языке. Мыслительная деятельность человека, ее наиболее общие проявления влияют на структуру языков, являясь причиной возникновения сходств, но, несмотря на это, абсолютных соответствий в разноструктурных языках не существует, ибо, будучи продуктом длительного исторического развития, структура любого языка глубоко индивидуальна и идиоматична. Однако установление определенных соответствий структурных категорий одного языка структурным категориям другого языка и выявление их соотношений вполне возможны.

1. Whorf B. Language, Thought and Reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf / ed. and with an introd. by I.V.Carroll. – N.Y.: Wiley and sons, 1956. – 278 p.
2. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М.: РАН, 1998. – 592 с.
3. Гусейнова Р.А. Категория числа в аварском и английском языках: дис. ...канд. филол. наук. – Махачкала, 2006. – С.136 – 138.
4. Закиев М.З., Ганиев Ф.А., Зиннатуллина К.З. Татарская грамматика. – М.: ИНСАН; Казань: ФИКЕР, 1998. – Т.1. – 512 с.

PECULIARITIES OF EXPRESSING QUANTITY OF ADJECTIVES IN ENGLISH, ARABIC AND TATAR

N.G.Mingazova

The article deals with the category of quantity of adjectives in three different languages: English, Arabic and Tatar. The idea of plurality is reflected in the mind of different people in various ways. These adjectives form a special layer of the vocabulary and differ in their content. There are a lot of classifications of this grammatical category in the analyzed languages.

Key words: the category of quantity, grammatical category, plurality, quantity of adjectives.

Мингазова Наиля Габделхамитовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: nailyahamat@mail.ru

Поступила в редакцию 03.10.2011